

**CAPÍTULO CATORCE**  
**MANDATO PARA DISEMINAR ESTE SUTRA**  
**Traducido al español por Yin Zhi Shakya**



**Maitreya**

Entonces, el Buda le dijo a Maitreya: “Maitreya, yo ahora te encomiendo con el Dharma de la iluminación suprema que he reunido durante eones incontables. En el tercer (y último) período del kalpa del Buda, deberás usar el poder trascendental para proclamar extensamente in Jambudvipa (la tierra) los sutras (profundos) tales como éste, sin discontinuarlos. Porque en las generaciones futuras habrá hombres y mujeres virtuosas, como también dragones celestiales, fantasmas, espíritus, gandharvas y raksasas que se deleitaran en el gran Dharma y fijarán sus mentes en la búsqueda de la iluminación suprema; si ellos no oyen estos sutras dejarán de tener una gran ventaja. Esas personas están interesadas y creen en esos sutras, los cuales aceptaran de inmediato fácilmente y sin inconveniente, colocándolos en sus cabezas, y los proclamarán extensamente por el beneficio de los seres vivientes.

Maitreya, deberás saber que hay **dos** categorías de Bodhisattvas: esos que prefieren palabras orgullosas y un estilo atrevido, y esos que no temen (escarbar en) los significados profundos que ellos pueden penetrar.

1

La preferencia por palabras orgullosas y un estilo atrevido denota la superficialidad de un Bodhisattva iniciado recientemente; pero, ese que después de oír acerca de la liberación de la infección y la represión como lo enseñan los sutras profundos, no teme sus significados profundos porque él se esfuerza en dominar y desarrollar de esa forma una mente pura para recibir, guardar, leer, recitar y practicar (el Dharma) como lo predica un Bodhisattva que se ha entrenado por largo tiempo.

Maitreya, hay dos clases de Bodhisattvas iniciados recientemente quienes no pueden entender los Dharmas muy profundos: esos que todavía no han oído los sutras profundos y quienes, dando lugar al temor y la sospecha, no pueden mantenerlos y se gratifican en difamarlos diciendo: "Nunca he oído acerca de ellos; ¿de dónde vienen?, y esos que rehúsan invitar, respetar y hacerles ofrendas a los predicadores de los sutras profundos o quienes encuentran faltas en estos últimos; esas dos clases de Bodhisattvas iniciados recientemente que no pueden controlar sus mentes cuando oyen el Dharma profundo, de esa manera se dañan ellos mismos.

Maitreya, además, hay dos categorías de Bodhisattvas que se dañan ellos mismos y fracasan en comprender la resistencia paciente de lo no-creado a pesar de su creencia y entendimiento del Dharma profundo: ellos son (primeramente) esos que desprecian a los Bodhisattvas iniciados recientemente y no les enseñan ni guían: y (en segundo lugar) esos que, a pesar de su fe en el Dharma profundo, todavía hacen surgir la discriminación entre la forma y la no-forma".

Después de oír al Buda exponiendo el Dharma, Maitreya dijo: "Honorable del Mundo, nunca antes he oído esto. Como Tú has dicho, me guardaré de esos malvados y sostendré el Dharma de la iluminación suprema que el Tathagata ha reunido durante eones incontables. En el futuro, si hay hombres y mujeres virtuosas que buscan el Mahayana, me ocuparé de que este sutra se coloque en sus manos, y usaré los poderes trascendentales para que lo recuerden y así puedan recibir, guardar, leer, recitar y proclamarlo ampliamente.

"Honorable del Mundo, en la próxima/venidera era del final del Dharma, si hay esos que puedan recibirlo, guardarlo, leerlo, recitarlo y exponerlo ampliamente, ellos lo harán bajo la influencia de mi poder trascendental".

El Buda dijo: "Excelente, Maitreya, excelente; como has dicho, te ayudaré a lograr este gran regocijo".

Ahí, todos los Bodhisattvas en la asamblea unieron las palmas de sus manos y le dijeron al Buda: "Después de tu nirvana, también nosotros proclamaremos ampliamente este Dharma de la iluminación suprema en las diez direcciones y guiaremos a los predicadores del Dharma a obtener este sutra".

Los cuatro reyes devas le dijeron al Buda: "Honorable del Mundo, en todos los pueblos y villas, en las arboledas y los bosques, y donde se encuentre este sutra y las personas leyéndolo, recitándolo, explicándolo y proclamándolo, yo guiaré a los oficiales locales a ir a sus lugares para escuchar el Dharma y les protegeré para que nadie se atreva en cien yojanas a obstaculizar a ninguno de ellos".

Entonces el Buda le dijo a Ananda: "Ananda, debes recibir, guardar y diseminar extensamente este sutra".

Ananda dijo: "Sí, Honorable, he recibido el sutra y lo guardaré. ¿Cuál es su título?"

El Buda dijo: "Ananda, su título es 'El Sutra Pronunciado por Vimalakirti', o 'La Puerta Inconcebible a la Liberación', bajo la cual lo debes recibir y guardar".

Después que el Buda expuso este sutra, el Viejo Upasaka Vimalakirti, Manjusri, Shariputra, Ananda y otros, como también los devas, asuras y todos esos presentes, se llenaron de gozo; lo creyeron, recibieron y guardaron; y después de ofrecer sus reverencias se retiraron.

### **Final del Sutra Pronunciado por Vimalakirti**

---

#### **LOS CUATRO GRANDES VOTOS**

Los Seres Ordinarios son innumerables hago el voto de liberarlos a todos ellos.  
Las corrupciones son interminables, hago el voto de eliminarlas a todas.  
Las enseñanzas del Buda son ilimitadas, hago el voto de aprenderlas todas.  
Los caminos a la iluminación son supremos, hago el voto de alcanzarlos todos.  
Hago el voto de liberar a todos los seres ordinarios **de mi mente**  
Hago el voto de eliminar todas las corrupciones **de mi mente**  
Hago el voto de incluir, abarcar y aceptar cada enseñanza **en mi naturaleza propia**  
Hago el voto de alcanzar el camino de la iluminación **desde mi naturaleza propia**

#### **TRANSFERENCIA DE MÉRITOS**

**¡Qué todos los méritos que se puedan derivar de este trabajo de traducción sirvan para que todos los seres vivientes alcancen la iluminación insuperable y puedan liberarse de todas las causas de sufrimiento! ¡Que todos los seres puedan vivir en paz y felicidad!**  
"Acharia"

